

经济学学术语篇中名词词组对比研究：从结构到语义*

王春岩 上海对外经贸大学

提要：长而复杂的名词词组是学术语篇的重要特征。本研究考查来自英汉两种语言文化背景的作者在名词词组上的使用特点。在对中国作者与英语为母语的作者所写的经济学文章进行对比之后发现，中文为母语的作者过多使用了前置名词修饰语；从语义功能上看，话题类修饰语得到了迁移，由此造成了概念复杂性的加大和阅读的困难。对英语教学的启示是，应该防止过长的前置修饰成分，重视关系从句在学术文体中的作用。本研究同时认为中国作者的这种名词词组的配置模式受到中文构词特征的影响。

关键词：学术语篇、名词词组、复杂性

一、引言

二语和外语学习者及使用者会迁移母语语言和文化中的语音、词汇、句法、语义和语用特征 (Mesthrie & Bhatt 2008: 44)。即使对于语言非常熟练的二语和外语使用者，母语影响依然存在 (Freddi 2005; Hinkel 2009)。研究表明 (Cao & Xiao 2013; 赵秀凤 2004) 受中文修饰语前置的影响，中文为母语的作者在学术写作中过多使用了形容词和名词等前置修饰成分，造成概念复杂的表达特点。他们认为这一特点影响了学术文章的可读性。比如中国学者的文章中会出现诸如 *Chinese food traceability system analysis* 等由多个名词构成的复杂性概念，影响读者对概念的准确理解。但迄今为止，可以证明这类语言负迁移确实存在的研究并不多。同时，中国作者对学术写作中名词词组结构配置变体产生的危害也尚未给予足够重视。本研究关注中文为母语的作者同英文为母语的作者在名词词组的结构和功能上的差异。研究采用句法和语义相结合的对比方法。前者考查是否存在语言结构的差异，后者考查语义功能上的差异。研究目的有两个：一是通过量化分析，研究中国作者是否把中文里名词修饰语的结构和语义特征迁移到二语写作中；二是通过研究和揭示中英两个文化背景的作者在名词词组配置模式上的差异，有针对性地提高中国学者英文写作水平，降低母语负迁移影响。

* 感谢伯明翰大学语言实验室授权使用W-matrix软件；感谢Akira Murakami 博士在语言编程上的帮助；感谢中国学术英语教学研究会2015年项目资助(CEAPA150010)、2013年度上海市高校本科重点教学改革项目(JGXM2013-02)及085工程重点学科专业建设项目(R085131302)资助；本文也是“语言学习中认知隐喻能力和自主学习研究”的项目成果，项目编号为12YS117。

二、理论回顾

1. 学术语篇中的名词修饰语

名词修饰语用来修饰名词，同中心名词一起组成名词词组 (noun phrases)。从与中心名词的位置上看，名词修饰语分为前置和后置；从语义功能上看，名词修饰语可以分为描写和分类 (Ferris 1993; Halliday 1994; Tucher 1998; Biber *et al.* 1999)，或者限制和非限制 (Quirk 1985)。分类 (或者限制性) 名词修饰语指它所修饰名词的可能范围，或者界定该名词的性质，比如 “Come and meet my *younger* daughter” 中的 *younger*；而起描写 (或者非限制) 作用的名词修饰语用来提供额外的信息，比如 “Come and meet my *beautiful* wife” 中的 *beautiful*。从修饰语同名词的位置上看，一般来说，分类修饰语与所修饰的名词关系最接近，而描写性质的修饰成分分离名词距离较远。英文中名词修饰语顺序为从左往右，从较主观的修饰语到较客观的修饰语，或者从名词不太永久的性质到永久的性质的修饰语。

名词和名词词组在学术语言中历来备受关注。学术语篇同其他体裁的一个重要差别在于长而复杂的名词词组的使用 (Quirk *et al.* 1985; Vande 1992; Halliday 1994; Biber *et al.* 1999; Biber & Gray 2010, 2011; Biber *et al.* 2013; Gotti 2011; 杨信彰 2006)。名词修饰语在学术语篇中的重要性表现在两个方面。一是信息的浓缩。Gotti (2011) 认为学术语言的简洁性表现在名词修饰语的大量使用和后置修饰语的前置，它们大大增加了名词词组的语义重量，使句子变短。同其他语体相比，学术文体有更多的前置修饰语和后置修饰语，而且在过去 200 年中，名词修饰语的数量在学术语篇中不断增加。为此，在 Biber 提出的 “语言复杂程度假说” 中，名词词组占有重要的组成部分 (Biber & Gray 2011)。名词修饰语的第二个重要性在于长而复杂的名词词组能够精确表达科学研究的范围和得出结论的准确性 (Vande 1992)，但这种复杂的名词词组会加大读者的理解成本和阅读责任。

2. 中英语言类型差异和语言的迁移

语言学家认为从语言类型的角度看，在小句层面以下的名词词组、动词词组和副词词组中，名词词组在中文和英文中的差异最大 (Halliday & Matthitseen 2004; Yang 2008)。汉语的句法习惯是无论修饰成分的结构如何复杂，都倾向于把名词修饰成分置于被修饰名词之前，但英语中的名词修饰成分在表达方式上具有多样性和灵活性。比如下面的例句：

(1) 你的妈妈是一个非常友善的人。

Your mom's a really hospitable person.

(例句来源: Matthews & Yip 2001: 450)

(2) 那些懂广东话的学生做得更好。

The students who know Cantonese did better (on the exam).

(例句来源: Matthews & Yip 2001: 326)

以上两个例句的中英文修饰 *person* 和 *student* 这两个名词时，一个使用了前置的形容词修饰结构，一个使用了后置的关系从句。但中文里面 “人” 和 “学生” 这两个词都只能使用前置的修饰结构。据 Dryer (2003) 的研究，在 910 种语言中，中文是唯一要求所有修饰词放置在中心词前面的语言。如果中国的学者在二语写作中受到中文修饰语前置结构的影响，则

会较多使用前置修饰语，较少使用后置修饰语。

国内学者对英语学习者和使用者的名词词组配置结构方面的研究很少。赵秀凤(2004)从文体价值和语法结构上对名词修饰语在本族语和中高级英语学习者之间做了对比。但该研究样本量小，且没有涉及名词修饰语语义的对比。如果对比研究只停留在表层的语法结构和语法出现频率上，就不能揭示深层次的语言和文化差异。本研究对比名词修饰语的语法结构和语义功能，从表层和深层两方面探讨不同文化背景下的作者使用名词修饰语的特征，解释这些特征背后的原因以及可能对表达造成的影响，希望对英语教学和国内英文学术刊物编辑和潜在作者有所助益。本研究关注的主要问题有：

- (1) 在中国学者中，中心词后置的母语特征是否在英语写作中迁移？
- (2) 两种语言文化背景中的作者在名词修饰语的使用上有无语义功能上的差异？
- (3) 名词修饰语的语法结构和语义功能差异对学术写作的表达效果有无影响？

三、研究方法

1. 语料库的建立

为考察中国学者同英文为母语的学者在名词修饰语使用上的差异，我们选取SSCI引证的经济学国际刊物建立两个小型的语料库。第一个语料库为英语为母语作者所写的经济学研究论文，共20篇，该语料库命名为CE，语料来源是 *American Economic Review*, *The Economic Journal* 和 *Journal of Accounting Research*，这三种刊物的出版地为美国和英国。第二个语料库为中国作者所写的经济学论文，共20篇，语料选自国内出版的三种经济学刊物 *China Agricultural Economic Review*, *China and World Economy* 和 *Annals of Economics and Finance*，该语料库命名为CC。文章选取2011~2013年发表的且由独立作者创作的论文。对所选文章作者的母语身份，我们通过电子邮件进行了确认。所有文章去掉与研究报告不直接相关的文字部分：参考文献、作者介绍、致谢、表格和脚注。语料库CE字符数：277,947；型符数：8926。语料库CC字符数：271,604；型符数：8633。两个语料库所选文章发表时间相同，文章体裁均为经济类学术论文。中国作者的文章由于篇幅较短，为保证字符数接近，选取的篇幅数目略多于英语本族语作者的语料库¹。选取国内出版的SSCI期刊有两个原因：第一个是这些期刊中以中文为母语的作者相对集中，容易取样；二是从研究结果中可以针对这些期刊的语言特征对语言编辑和潜在作者提供一定的参考建议。语料库构成情况见表1。

表1 语料库构成对比表

	语料库CC	语料库CE
字符数	271,604	277,947
型符数	8633	8926

(待续)

(续表)

	语料库CC	语料库CE
SSCI 经济学 期刊	<i>China Agricultural Economic Review</i> <i>China and World Economy</i> <i>Annals of Economics and Finance</i>	<i>American Economic Review</i> <i>The Economic Journal</i> <i>Journal of Accounting Research</i>

2. 名词修饰语句法结构配置对比

根据Biber et al. (1999)和Quirk et al. (1985)等语法学家的理论,名词修饰语可以分为前置和后置两种。中心名词前的修饰成分有名词和形容词两种;中心名词后的修饰成分有介词短语、非谓语结构(包括分词和不定式结构)和关系从句三种。首先,我们对CC和CE两个语料库中的文章用W-matrix进行词性成分标注(part-of-speech)。对标注好的语料利用正则表达式进行搜索,分别计算前置和后置修饰语的数量。本研究的目的是发现前置修饰语和后置修饰语的配置关系,查找中没有考虑名词词组的层级关系。比如在词组:economic development in western part of China中,中心名词development的前置修饰成分有一个(economic);后置修饰成分有一个(in引导的短语);同时中心名词part有一个形容词(western)作前置修饰语和一个后置修饰语(of引导的短语)。这个名词词组共有两个中心名词,这两个中心名词各有一个前置修饰语和一个后置修饰语。修饰语的差异测量使用Log-likelihood检验,显著性差异水平设为0.05。名词修饰语的句法结构配置统计计算结果见表2。对该表格的分析将在讨论中具体展开。

表2 语料库CC和语料库CE名词修饰语句法结构对比表

对比项目		语料库CC	语料库CE
NP总数		19544	17978
前置修饰语	形容词	10196	8418
	名词	8246	6679
	(总数)**(p=0)	18442	15097
每个中心名词有前置修饰语的数量		0.97	0.87
后置修饰语	介词结构	8136	8119
	关系从句	583	1072
	非谓语动词	903	940
	(总数)**(p=0)	9622	10131
每个中心名词有后置修饰语的数量		0.48	0.52

3. 名词修饰语在名词词组中的语义功能对比

名词修饰语同中心名词的语义关系不尽相同。我们首先根据Quirk et al. (1985) 的分类方法，把名词修饰语分为补充和修饰两种功能(见图1)。补充功能的修饰语用来提供该名词额外的信息比如“*There is evidence that he has lived here for 30 years*”。这类功能的修饰语补充对象为抽象名词，这些名词包括evidence, fact, issue, findings等。在对修饰功能内部的进一步划分时，采用Biber et al. (1999) 的分类方法，把修饰功能细分为描述和分类两种。描述中包括主观态度明显的评价类修饰语(比如：important, feasible)和较为客观的描写类修饰语(比如：high, real)。描述类的语义功能大多由形容词和分词来实现。限定修饰语包括从时间、地点等外部条件限制名词范围的修饰语，比如：*Chinese cities, the problem that we want to address*；也包括话题类修饰语，话题类修饰语从性质上界定名词，比如：*export growth, development strategy*。限定类语义功能往往由关系从句和介词短语来实现，而话题类修饰功能全部由名词来实现。修饰语的语义分类遵循从对名词的主观描述到客观描述，从名词暂时性质到永恒性质的原则。但同所有的语义分析一样，名词的修饰语的语义功能的分类不是非此即彼的，而是具有渐变性和模糊性的特点。

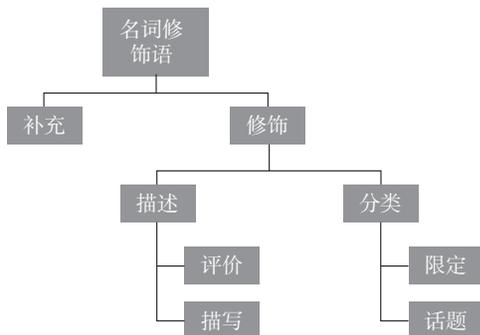


图1 名词修饰语语义分类图

语义分类需要人工进行，考虑到语法结构同语义功能之间的密切联系，在进行语义分类时我们会选取不同语法形式的修饰语进行分析，同时由于修饰语的样本数量大，只能选择具有统计意义的名词修饰语数量来分析。分析样本量选取方法见公式¹：

$$n=N/[(N-1)E^2+1]$$

其中n是实际分析的样本量；N是样本总量；E是估计误差，设为0.05；比如：形容词做修饰语的总量在CC中为10196，计算后得到需分析的样本量为385，最终手工分析的各个语法结构的修饰语数量如表3。在手工分析各种修饰成分的语义功能之后，得出两个语料库名词修饰语语义功能和语法实现的对照表4。表中的数值为各种语义功能下，中国作者和英文为母语的作者采用的语法实现方式的数量。该数量为手工分析样本中按照实际数量的比例放大后的估算值。下面结合语法结构和语义功能，对两种文化背景中的作者使用名词修饰语的情况进行分析。

1. 统计公式引用出处：Alan Agresti (阿伦·艾格瑞斯蒂)，《社会科学统计方法》(2011)。

表3 语料库CC与CE的名词修饰语语义功能分析样本数量

修饰语结构类型	CC	CE
形容词作前置修饰语	385	382
名词作前置修饰语	382	377
关系从句	237	292
非谓语动词结构	280	281
介词短语	381	381

表3来源：根据表2及公式1计算得来。名词作前置修饰语用来表达中心名词的性质，依照分类，全部为话题类修饰语，故不再手工分类。

表4 名词修饰语语义功能与语法实现对照表

语义功能		语法实现方式	CC	CE
补充		介词短语，如： <i>role in global market</i>	5705	5105
		关系从句，如： <i>the view that...</i>	57	213
		非谓语动词，如： <i>ability to...</i>	144	121
		补充总计** ($p=0.37$)	5906	5539
主 暂 观 时 ↓ ↓ 客 永 观 恒	评价	形容词，如： <i>important, significant</i>	703	1406
		关系从句，如： <i>experimental research, which is unfeasible</i>	22	14
		评价总计** ($p=0$)	725	1420
	描写	形容词，如： <i>high, real, major, large</i>	1509	1970
		关系从句，如： <i>technology, which can be embodiment of knowledge</i>	249	426
		非谓语动词，如： <i>a bag containing a soft drink</i>	192	253
		描写总计** ($p=0$)	1950	2649
	限制	形容词，如： <i>central, present, past, etc.</i>	2846	2955
		介词结构，如： <i>survey in Chinese cities</i>	2431	3014
		关系从句，如： <i>another issue that we want to address...</i>	255	419
		非谓语动词，如： <i>the nurturing received from parents or peers</i>	567	566
		限制总计** ($p=0$)	6099	6954
话题	形容词，如： <i>ethnic, online, financial, etc.</i>	5138	2087	
	名词，如： <i>export growth, development strategy, etc.</i>	8246	6679	
	话题总计** ($p=0$)	13384	8766	

注：表中各种语义功能的数值为在手工分类的基础上按实际数量等比例放大的数值。

四、研究结果与讨论

1. 修饰语语法结构差异对比结果

如前文所述，在中文和英文两种语言中名词修饰语同中心名词的位置上有差异，表现在中文所有的修饰成分均在中心名词的前面，而英文中的中心名词可以有前置和后置两种修饰成分。如果受这一句法现象的影响，中文为母语的作者应该使用更多的前置修饰语，而后置修饰语会少。表2显示，语料库CC中有前置修饰语18442个，语料库CE中有前置修饰语15097个。将两个语料库对比后的统计分析显示，前置修饰语的数量差异显著 ($p=0$)：中国作者使用了更多的前置修饰语。而英文为母语的作者比中文为母语的作者使用的后置修饰语数量多，分别为10131个和9622个，差异显著 ($p=0$)。这一结论符合母语结构迁移的假设。

2. 修饰语语义功能对比结果

在对名词修饰语按照语义功能分类并选择有效样本进行分类之后，我们发现在两个语料库中名词修饰语的语义功能从大到小的排列顺序均为：话题、限定、补充、描写、评价（见图2）。同Biber et al. (1999)的结论一样，我们发现在学术语篇中话题类修饰语最多，评价类修饰语最少。下面分别讨论两个语料库中名词修饰语语义功能的差异。

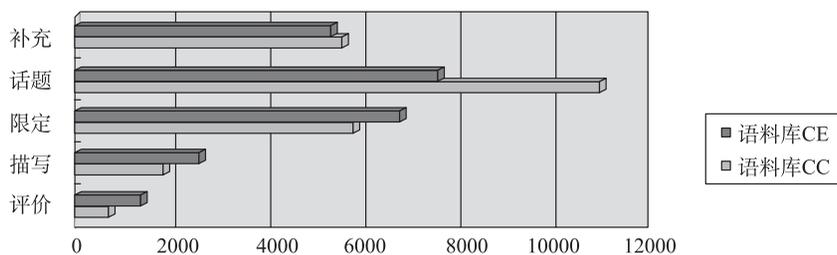


图2 名词修饰语语义功能对比

在名词修饰语的这些功能中，中文为母语的作者同英文为母语的作者只有在补充修饰语上没有差异，而在其他四个功能上均有差异。下面主要关注语义功能差异较大的表达。

评价功能的修饰语包括形容词和关系从句两种实现手段，语料库CE中的评价类修饰语比语料库CC中的多。significant, important, good, timely, interesting 这些词不仅出现频率高，种类也多。评价性修饰语较少，说明相比英文为母语的作者，中文作者总体不喜欢直接表明自己的态度。中文背景的作者较少用评价类的修饰语，可能受母语语言和文化的影响，也可能受学术文体教材的影响。如Kaplan (1966)和Scollon (1991)等的研究表明中国人不喜欢直接表明立场。另外，有学者的研究表明中国学术文体课程一般要求语言上客观严谨的风格(吴格奇 2013；蒋跃、陶梅 2007)。

接下来的两种修饰语：描写类和限定类在以英文为母语的学者中使用均较多。描写功能的修饰语包括具有描写意义的形容词和提供额外信息的关系从句。无论是前者还是后者，英文为母语作者都比中国作者使用的多。中国作者不太在这个位置对名词提供更多的信息。限定类修饰语中包括从时间、地点、程度、范围、关系等外部限制名词范围。这种功能的语法

实现手段主要是后置修饰语。由于两种语言的差异，中国作者习得后置修饰语的难度更大 (Ellis 1985; 赵秀凤 2004)，因此限制修饰语比英文为母语的作者使用要少。

五种功能中话题类修饰语的差异最大。话题类修饰语由形容词和名词同中心名词一起构成复杂的概念。语料库 CC 中有 13384 个话题类修饰语，CE 中有 8766 个，前者远大于后者。比如 rural cooperative medical scheme 和 public agricultural extension services 这种复杂概念的名词词组在中国作者的语料中特别多。统计显示，三个名词连用的表达在 CC 中有 1093 个，在 CE 中只有 626 个。四个名词连用的表达在 CC 中有 91 个，在 CE 中有 49 个。可以看出中国作者有名词堆积的表达习惯。我们认为中国作者喜欢使用复杂概念名词词组的深层次原因在于中文母语的构词特征。中文是世界上唯一一门要求所有的修饰语前置的语言，加上汉语中名词被另外的词修饰或者限制时“的”字可以省略，造成修饰语和中心名词紧密结合成新的复合词。英语中的 financial crisis 被认为是名词词组 (nominal phrase)，但汉语中的“金融危机”却成为复合词 (nominal compound) 而被广泛使用 (Duanmu 1998, 2007)。我们在研究中发现 CC 中有大量的“医疗制度改革”“经济发展趋势”等名词词组的英文对应表达。中文为母语的作者把这些紧密结合的复合词作为概念整体迁移到了二语写作中。

导致话题修饰语较多的另外一个可能原因是中文语篇的连接方式。语言类型研究表明，中文比英文多用重复、少用替代实现语篇的连接 (刘宓庆 1992; 潘文国 1997; 邵志洪、邵惟谟 2004; 连淑能 2010)。在查找替代词 this, that, these, those 之后，我们确实发现 CC 比 CE 的替代词少，而且差异显著 (CC 中这四个词出现 1261 次；在 CE 中出现 1592 次。差异显著 $P=0$)。但语篇的关联问题却很复杂，无法在本文中展开。出于这种关联习惯的影响，中文作者可能无意中多用话题的重复，导致概念复杂、信息性强的写作风格。

3. 中式英语名词修饰语特征对表达的影响

如前所述，受母语语言结构的影响，中国作者多用前置修饰语，较少用后置修饰语。这种结构配置会对语言表达效果造成两方面的影响。首先，前置修饰语为一种简洁而信息量大的表达方式，或者叫概念复杂的表达方式，高度密集的复杂概念会引起读者理解的困难，降低阅读速度。还可能因为同中心词的关系不明确而造成误解。比如来自中文作者的语料库中有如下的表达：

(1) In this paper, we will investigate the transformation of Chinese agricultural output by using a nonlinear structural break regime switching model to answer the following questions. (CC-1)

(2) The non-profit agricultural technology promotion system covering major production ... (CC-3)

(3) *The results suggest that our equations of seeds productivity especially RR equations have good selection bias correction. (CC-4)

(4) *It is concluded that farm location, land size, farmer perceived dealer reputation, and ... (CC-5)

以上4句话出自中国作者的4篇不同的文章。画线部分为名词带有多个前置修饰语的部分，第(1)句中model前的5个修饰语表现了该词概念的复杂性，要破解这种长而复杂的概念中的含义对非专业的读者难度极大；第(2)句中technology, promotion和system之间的关系可能是the system that promotes technology,也可能是the system that technology helps to promote；第(3)句中good放在selection bias correction前面，同selection和bias也形成了修饰关系，造成good bias或者good selection correction这样意义混乱的表达；第(4)句中farmer perceived dealer reputation的farmer同perceived之间的关系不应是被动，也不应该把perceived放置在reputation之前。所有这些下划线部分都可以在中文里面找到对应结构的表达，可见母语中心词后置结构的负面迁移在英语水平高级阶段依然存在。最近国内出版的英文学术刊物已经意识到这个问题，并建议作者避免使用过长的前置修饰结构（见：EI收录的英文杂志，中国测绘地理信息学会主办的《测绘学报》，2013年第二卷）。

其次，中国作者较少使用后置修饰语，会导致所指明确性降低，而信息所指明确性是学术文体的主要特征之一。根据Biber（1988）的研究，在语体多维度分析中，所指明确性维度共有5种形式，其中名词的后置关系从句占了3种：宾位wh从句、介宾wh从句和主位wh从句。关系从句因为同它所修饰的名词在时、体、态上的明确关系，更多被利用在学术文体中，达到表述的严谨性和准确性。研究中我们发现，that引导的关系从句在语料库CE中有655个，而在语料库CC中只有223个，数量是CE语料库的1/3，其中evidence that（11），fact that（10），possibility that（2），idea that（0），assumption that（9）每一项都少于语料库CE。其他关系从句也呈现同样的趋势。进一步考查发现，这些抽象名词在语料库CC中更多情况下被of结构、其他介词结构和分词等代替，更多的时候转成了前置修饰成分。Halliday（1994：241）认为，当名词修饰语由关系从句简化为分词结构、不定式结构、介词短语、再转化为名词词组时，会有信息的逐渐丢失。拿factor为例：

(5) The latest UK survey asked a similar question to that used in many of the euro-area surveys but allowed respondents to differentiate between **factors** which might influence why they did not raise prices or cut prices separately. (CE-1)

(6) The main theoretical **factors** that tended to be cited by survey respondents as explaining price stickiness were co-ordination failure. (CE-1)

(7) Given this several modifications of the model were gradually added, and the factors of planting area and annual household income were deleted. (CC-3)

(8) In summary most of the existing literature has focused on the new seed owners economic benefits relationship between the breeding companies and the farmers and **factors** influencing the application of the plant variety protection right. (CC-5)

(9) TLI system and fitting result Tucker-Lewis Index of SEM overall model

fit *agricultural products and external training factors* to the path coefficient of pesticide residue cognition. (CC-3)

以上5个例句中,前两个使用了后置的关系从句。(5)中情态词might的使用和(6)中tended过去时的使用分别表现了作者对陈述的态度和事件发生的时间。在后三句中factor分别被介词短语、分词和名词修饰,这些修饰语表达更简洁,但没有了表示情态和时态的功能。受中文母语的影响,中国作者在名词修饰语上的表达更简洁,但英文为母语的作者选择了信息更明确的表达方式。作为学术文体,在追求明确表达信息时,关系从句的作用不容忽视。

最后,从学术语篇的文体风格上讲,主观评价性修饰语的表达缺失应该引起学术写作教学和编辑出版者的注意。学术写作是在学术团体中说服成员接受自己观点的过程,因此客观严谨的写作风格同明确的态度和个性化表达并无矛盾。西方个人主义的人文传统,使得学者在遵守学术规范的前提下,尽可能用一些语言和文体策略来呈现他们的个性,而受中国儒家中庸思想和汉语传统学术规范的影响,中国作者着重向读者展示自己严谨的科学态度和可信的研究结果。但适当地评价语言的使用,比如本研究中关注的形容词的评价作用和关系从句的评价作用,有利于作者说服同行和编辑。在国际上发表文章的中国学者,要注重写作中的主观说服性的作用,拉近作者和读者的距离。毕竟,知识的主观构建性在社会科学领域依然被认可。

五、结论

本研究试图验证之前学者的结论,中国作者在英文写作中所呈现的概念复杂的特点受中文母语影响。验证方式为对两种文化和语言背景中作者所写的相同体裁的文献做了名词修饰语的结构和语义的对比。在对名词修饰语的语义功能和语法实现方式进行对比之后,得出以下结论:

从结构层面上看,中国作者的英文文献中迁移了母语的**中心词后置**的特点,中国作者的名词词组中多使用前置修饰语,较少使用后置修饰语。从对比的结论来看,中国作者在修饰语的配置中选择了简洁的表达手法,而英文为母语的作者更青睐所指明确的手法。如Hyland (2011: 11)所言:“虽然我们采用别人常用的方式讲话,但我们从自己社会背景中带来的语言和文化特色,还是会表现自己的身份。”

从语义层面上看,母语为中文的作者较少使用评价、描写、限定功能的修饰语,而更多使用话题类修饰语。这种语言特征深层次原因在于中文的构词特征的影响。中文中复合词的透明性使得这种语言很容易表达学术文体中的复杂性概念,这些概念会作为整体迁移到中国作者的英文写作中。

本研究对教学有三点启示:首先,前置修饰语同名词的关系较为模糊,加大读者的理解难度,同时堆砌的概念会导致可读性的降低。文体写作教学中必须对中文概念的复杂性有明确认识,减少二语写作中这种结构的迁移。其次,后置修饰语,尤其是关系从句的缺少,会减少学术文体的正式程度。教学中应该注意增加后置修饰成分的输入练习,尤其是关系从句的语言文体作用的教学。最后,应该适当鼓励增加评价修饰语的使用,从学术文体风格上同国际刊物保持一致,加快中国作者学术发表的步伐。

注释：关于对比语料库文章篇幅的选取，由于中文为母语的作者所写的文章篇幅较短，因此我们选取了更多的中文为母语作者的文章，目的是保证字符数的相对接近，从而保证与同等长度的英文中各种语法结构的对比更有说服力。

参考文献：

- Biber, D. 1988. *Variation Across Speech and Writing* [M]. New York: Cambridge University Press.
- Biber, D. & B. Gray. 2010. Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (9): 2-20.
- Biber, D. & B. Gray. 2011. Should we use characteristics of conversation to measure grammatical complexity in L2 writing development [J]. *TESOL Quarterly* 45 (1): 5-35.
- Biber, D., B. Gray & K. Poonpon. 2013. Pay attention to the phrasal structures: Going beyond T-units [J]. *TESOL Quarterly* 47:192-201.
- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad & E. Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English* [M]. London: Longman.
- Cao, Y. & R. Xiao. 2013. A multi-dimensional contrastive study of English abstracts by native and non-native writers [J]. *Corpora* 8 (2): 209-234.
- Dryer, M. S. 2003. Word order in Sino-Tibetan languages from a typological and geographical perspective [A]. In G. Thurgood & R. LaPolla (eds.) *Sino-Tibetan Languages* [C]. Richmond: Curzon Press. 108-128.
- Duanmu, S. 1998. Wordhood in Chinese [A]. In J. Packard (ed.) *New Approaches to Chinese Word Formation: Morphology, Phonology and the Lexicon in Modern and Ancient Chinese* [C]. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. 135-196.
- Duanmu, S. 2007. *Phonology of Standard Chinese* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. 1985. *Understanding Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Ferris, C. 1993. *The Meaning of Syntax: A Study in the Adjectives of English* [M]. London: Longman.
- Freddi, M. 2005. Arguing linguistics: Corpus investigation of one functional variety of academic discourse [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (4): 5-26.
- Gotti, M. 2011. *Investigating Specialized Discourse* [M]. Berne: Peter Lang.
- Halliday, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Arnold.
- Halliday, M. A. K. & C. M. I. M. Matthiessen. 2004. *Construing Experience Through Meaning: A Language-based Approach to Cognition* [M]. London: Cassell.
- Hinkel, E. 2009. The effects of essay topics on modal verb uses in L1 and L2 academic writing [J]. *Journal of Pragmatics* 41(4): 667-683.
- Hyland, K. 2011. Projecting an academic identity in some reflective genres [J]. *Iberica* (21): 9-30.
- Kaplan, R. B. 1966. Cultural thought patterns in intercultural education [J]. *Language Learning* (16):1-20.
- Matthews, S. & V. Yip. 2001. The structure and stratification of relative clauses in contemporary Cantonese [A]. In H. Chappell (ed.) *Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives* [C]. Oxford: Oxford University Press. 266-281.

- Mesthrie, R. & R. Bhatt. 2008. *World Englishes: The Study of New Language Varieties* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quirk, R., G. Leech, S. Greenbaum & J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language* [M]. London: Longman.
- Scollon, R. 1991. Eight legs and one elbow: Stance and structure in Chinese English compositions [R]. Paper presented at International Reading Association, Second North American Conference on Adult and Adolescent Literacy, Banff, Canada, September 1991.
- Tucker, G. H. 1998. *The Lexicogrammar of Adjectives: A Systemic Functional Approach to Lexis* [M]. London: Cassell.
- Vande, K. W. 1992. Noun phrases and the style of scientific discourse [A]. In S. Witte & R. Cherry. (eds.). *A Rhetoric of Doing Essay on Written Discourse in Honor of James L. Kinneavy* [C]. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press. 328-348.
- Yang, Y. 2008. Typological interpretation of differences between Chinese and English in grammatical metaphor [J]. *Language Sciences* 30 (4): 450-478.
- 蒋跃、陶梅, 2007, 英汉医学论文讨论部分中模糊限制语的对比研究[J], 《外语学刊》(6): 115-122。
- 连淑能, 2010, 《英汉对比研究》(增订版) [M]。北京: 高等教育出版社。
- 刘宓庆, 1992, 《汉英对比与翻译》[M]。南昌: 江西教育出版社。
- 潘文国, 1997, 《汉英语对比纲要》[M]。北京: 北京语言文化大学出版社。
- 邵志洪、邵惟谟, 2004, 英汉文内外重复观照下的语篇连接方式差异[J], 《四川外语学院学报》(4): 83-88。
- 吴格奇, 2013, 学术论文作者自称与身份构建——一项基于语料库的英汉对比研究[J], 《解放军外国语学院学报》(3): 6-11。
- 杨信彰, 2006, 名词化在语体中的作用——基于小型语料库的一项分析[J], 《外语电化教学》(3): 3-7。
- 赵秀凤, 2004, 英汉名词词组结构差异对英语写作语体风格的影响[J], 《外语教学》(6): 55-57。

作者简介:

王春岩 上海对外经贸大学副教授。研究方向: 语料库语言学、学术语篇和二语写作。通信地址: 上海市松江区滨湖南路585弄76号101室。邮编: 601620。电子邮件: wangchunyan8888@aliyun.com

Key words: globalization of higher education; EAP instruction; College English reform; reflection on teaching experiments

A Contrastive Study of Nominal Modifiers in Economics Journals by Native and Chinese Writers: From Wording to Meaning

..... Wang Chunyan 16

Abstract: Long and complex noun phrases are an important academic language feature. This research intends to confirm that Chinese writers prefer elaborated conception in their writing, and that this language variation is due to the negative influence of the Chinese language, in which all modifiers are positioned in front of head nouns. Based on a corpora of writings from world famous economic journals, the research compares syntactic and semantic features of noun phrase structures by Chinese and English economic researchers. The results show that syntactically speaking, Chinese writers use more pre-modifiers and fewer post-modifiers in noun phrases than native English-speaking writers. Semantically speaking, more topic modifiers are used by Chinese writers. Chinese academic writers are advised to use fewer pre-modifiers in their writings; while more post-modifiers such as relative clauses are encouraged to be used more. It also suggests that elaborated conception of English by Chinese writers be related to the word-forming features of the Chinese language.

Key words: academic prose; noun phrases; complexity

A Study on TPACK Knowledge: Relationship Between Content Knowledge, Pedagogical Knowledge, and Technology Knowledge of Business English Teachers

.....Hu Ling, Liu Yun & Deng Li 28

Abstract: This paper reports a study that explores TPACK knowledge, the relationship between Content Knowledge (CK), Pedagogical Knowledge (PK), and Technology Knowledge (TK) through intensive data collected from observations and interviews of a sample of Business English teachers. The data analysis shows that these experienced BE teachers not only possess rich CK, PK, and TK, but also integrate and coordinate them into TPACK, guiding their teaching in new contexts, and that the presentation of CK, PK and TK is unbalanced in the process. Overall, CK, as a foundation, determines the application of PK and TK, while PK, as a bridge, facilitates the conveyance of CK, and TK, as an exhibition

(C)1994-2021 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.

<http://www.c>